



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/AC.4/1998/2
3 June 1998

RUSSIAN
Original: ENGLISH/FRENCH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Подкомиссия по предупреждению дискриминации
и защите меньшинств

Рабочая группа по коренным народам

Шестнадцатая сессия

27-31 июля 1998 года

Пункт 5 предварительной повестки дня

ОБЗОР НОВЫХ СОБЫТИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ПООЩРЕНИЯ И ЗАЩИТЫ
ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД КОРЕННЫХ НАРОДОВ:
КОРЕННЫЕ НАРОДЫ - ОБРАЗОВАНИЕ И ЯЗЫК

Записка секретариата

Информация, полученная от межправительственных организаций
и от коренных народов

1. В резолюции 1982/34 от 7 мая 1982 года, озаглавленной "Изучение проблемы дискриминации коренного населения", Экономический и Социальный Совет уполномочил Подкомиссию по предупреждению дискриминации и защите меньшинств ежегодно создавать рабочую группу по коренным народам для рассмотрения новых событий, касающихся поощрения и защиты прав человека и основных свобод коренных народов, в том числе информации, ежегодно запрашиваемой Генеральным секретарем, и уделять особое внимание развитию норм, касающихся прав коренных народов.

2. В резолюции 1997/14 от 22 августа 1997 года, озаглавленной "Рабочая группа по коренным народам", Подкомиссия просила Генерального секретаря препроводить доклад Рабочей группы организациям коренных народов, межправительственным и неправительственным организациям и предложить им представить информацию, в частности, по вопросам, относящимся к теме "коренные народы: образование и язык". В резолюции 1998/13 от 9 апреля 1998 года Комиссия по правам человека настоятельно призвала Рабочую группу продолжить всестороннее рассмотрение новых событий и приветствовала предложение сделать упор на вопросе об образовании и языках коренных народов. В настоящем документе содержится информация, относящаяся к пункту 5 предварительной повестки дня.

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

[Язык оригинала: французский]
[12 мая 1998 года]

**МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ ОЧЕРК О ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ УСТРОЙСТВЕ В ПОЛЬЗУ
ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

Почему необходимо обучать грамоте на языках коренных народов?

1. Сегодня достоверно известно, что начальное обучение обычно осуществляется с использованием родных языковых средств вплоть до стадии формирования обобщенных приемов умственной деятельности и что в забвении этой истины следует искать одну из причин отставаний и неудач школьников, отмечаемых в настоящее время во многих системах образования. Ведь именно родной язык гарантирует интеллектуальный "отрыв" ребенка с самого начала его школьного обучения. Именно он обеспечивает ему тот основной элемент равновесия, без которого ребенок останавливается в развитии. Именно родной язык предоставляет ему возможность словесно оформить свои мысли и гармонично интегрироваться в окружающий мир. Безусловно, ребенок, говоря на родном языке, чувствует себя так же непринужденно, как и на руках у родителей, и школа, отказывая ему в возможности использовать привычные языковые средства, способные удовлетворить его основную потребность в самовыражении и творчестве, обрекает его тем самым на регресс.

2. Такова реальность, и, вне всякого сомнения, использование языков коренных народов окажется в ближайшие годы в центре всех крупных реформ системы обучения, которые обещают начаться почти повсюду в мире. Следует еще раз отметить, что это почти полное единодушие - не случайность и что оно вызвано не только некоторым совпадением политических курсов в области культуры, а является, скорее, результатом нового педагогического сознания, возникшего в значительной мере благодаря появлению дидактики как научно обоснованной дисциплины и несомненному воздействию психологии преподавания, наглядно показавшей незаменимую роль родного языка в обеспечении непрерывного развития психомоторных, эмоциональных и познающих способностей ребенка.

Как обучать грамоте на языках коренных народов?

3. Ниже в общих чертах излагается гибкая оперативная программа, разъясняющая конкретные задачи, которые следует выполнить в случае, если какая-либо страна будет осуществлять или пожелает осуществить языковую реформу, основанную на использовании одного или нескольких языков коренных народов в процессе обучения грамоте в школьной официальной системе.

А. РАЗРАБОТКА РУКОВОДЯЩЕЙ СХЕМЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЛЮБОЙ ОПЕРАЦИИ

4. Языковая реформа зависит не только от доброй политической воли, но и от строгого методологического и технического подхода. Речь не идет о рискованном или не поддающемся контролю мероприятии, так как у него есть свои условия, постулаты и процедуры проведения, осуществляемые в соответствии с **руководящей схемой, которая является научной основой операции**. Эта схема делится на следующие составные элементы:

а) **Четкое формулирование исходных языковых и социолингвистических гипотез**, т.е. получение ответов на следующие вопросы:

- Каким(и) будет(ут) язык(и) коренных народов, выбранный(ые) для использования в школьных программах? (Это - **проблема** выбора языков обучения).
- Каков будет педагогический статус выбранных языков коренных народов? Иными словами, будут ли они средством и/или объектом обучения?
- Каков будет педагогический статус использовавшегося до этого неродного языка (например, в Африке - английского, французского, португальского и т.д.)? Будет ли этот статус полным или частичным? (Речь идет о проблеме четкого определения **педагогического статуса** языков обучения).

б) **Выявление параметров, которые могут зависеть от инициаторов языковой реформы:**

- параметров, играющих, возможно, роль в положении ребенка (язык коренного народа не всегда является родным языком для всех детей данной школы);
- параметров, играющих роль в положении преподавателя (это - проблема **языковых статусов** по сравнению с языками обучения, используемыми в многоязычных странах).

с) **Разработка программы действий с учетом вышеуказанных элементов:** элементы этой программы должны разрабатываться, формулироваться, испытываться, оцениваться и корректироваться непрерывно в ходе различных этапов реформы.

5. Операция, направленная на обеспечение начального обучения грамоте на языках коренных народов, осуществляется, как правило, в четыре отдельных этапа, как-то: этап исследований, экспериментальный этап, этап расширения экспериментов и (возможный) этап обобщения.

6. Конечно, многочисленные национальные ситуации и специфичные для каждой страны цели значительно ограничивают общие рамки этого процесса, являющегося, следует подчеркнуть, теоретическим по своему характеру. Однако даже если названные этапы не везде ярко выражены, они соответствуют необходимым действиям, избежать которых без риска нельзя.

В. ПОДГОТОВКА ИСПОЛНИТЕЛЕЙ РЕФОРМЫ (ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ, БУДУЩИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И БУДУЩИХ ИНСТРУКТОРОВ)

Подготовка преподавателей и будущих преподавателей

7. Речь идет конкретно об их подготовке к преподаванию языка коренного народа на языке коренного народа. Помимо обучения прикладной лингвистике - достаточного, чтобы правильно писать на этом языке и понимать его внутреннее функционирование, - будет также осуществляться обучение дидактике, основные аспекты которого должны касаться преподавания предметов на языке коренного народа. Преподаватели будут обучаться тому, как в качестве источников вдохновения при проведении школьных мероприятий эффективно использовать в первую очередь элементы национальной культуры. Психопедагогическая подготовка будет даваться на основе конкретных ситуаций, встречающихся в школах.

Подготовка будущих инструкторов

8. При языковой, дидактической и психопедагогической подготовке инструкторов будут более глубоко изучаться элементы профессиональной подготовки преподавателей. Помимо этого, необходимо будет:

- исчерпывающим образом проинформировать будущих инструкторов о социолингвистической ситуации в их стране или районе;
- научить их тому, как объяснить преподавателям и будущим преподавателям методологию и содержание учебников, посвященных языкам коренных народов и составленных на этих языках;
- научить их логически последовательной методике преподавания языков обучения с учетом двуязычия школьников (язык коренного народа, национальный язык, иностранный язык).

9. В целом будет разработано и организовано необходимое участие исполнителей реформы в некоторых ограниченных языковых и психопедагогических исследованиях в качестве составной части их профессиональной подготовки.

10. Один из главных уроков, который следует извлечь из различных операций, направленных на использование языков коренных народов в качестве языков школьного обучения, состоит в том, что подготовка исполнителей реформы и преподавателей совершенно неотделима от осознания ими обоснованности планируемых нововведений. Умышленно игнорировать или отрицать эту реальность - все равно что строить на песке.

С. РАЗРАБОТКА, ВЫПУСК И РАСПРОСТРАНЕНИЕ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ ЯЗЫКАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И СОСТАВЛЕННЫХ НА ЭТИХ ЯЗЫКАХ

Разработка

11. Прежде чем разрабатывать новые учебники, необходимо произвести учет уже существующих на этом же языке, даже за пределами страны, учебных книг и проанализировать их. Некоторые из этих учебников можно было бы повторно использовать, внося в них изменения, соответствующие требованиям времени. Этот вопрос относится к проблемам **педагогического** характера.

Выпуск

12. Необходимо будет составить и соблюдать график выпуска в свет учебных пособий на языках коренных народов. Соблюдение этого графика зависит от наличия соответствующего персонала (машинисты, графики и т.д.). Этот вопрос относится к проблемам **технического** характера.

Распространение

13. Проблема распространения имеет первоочередное значение. Опыт показывает, что, если преподаватели не получают новых учебников и новых проблем своевременно и в достаточном количестве, они очень быстро вернутся к традиционным программам, которыми они хорошо владеют. Эффективность распространения зависит от средств, задействованных в области складирования и транспорта. Этот вопрос относится к проблемам **материально-технического обеспечения**.

14. От потенциала в области разработки базовых дидактических средств (руководств для преподавателя и учебников по основным предметам) тесно зависит эффективность обучения грамоте на языках коренных народов. Желательно, разумеется, чтобы сам педагогический институт мог взять на себя ответственность не только за составление этих пособий (прибегая, если нужно, к услугам субподрядчиков), но также за их издание и распространение. Для выполнения этой задачи необходимо будет учесть потребности в сотрудиниках, помещениях и оборудовании.

D. ИЗУЧЕНИЕ ТРУДОВОЙ, АДМИНИСТРАТИВНОЙ, ФИНАНСОВОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ОСНОВЫ, НА КОТОРОЙ МОЖЕТ БЫТЬ ЭФФЕКТИВНО НАЧАТА И ПРОВОДИТЬСЯ РЕФОРМА

15. В частности, необходимо:

- а) опираться на четкую и адекватную позицию властей в пользу обучения грамоте на языках коренных народов;
- б) четко определить **административный статус** преподавателей-экспериментаторов и учеников, охваченных реформой, по сравнению с существующей системой (обновление программы экзаменов и конкурсов, методы набора преподавателей и т.д.);
- с) перебросить, образно говоря, мостки между реформированным обучением и другими системами образования, в частности средним и техническим;
- д) конкретно привлечь к проекту языковой реформы не только **все службы министерств** в системе национального образования и их отделения на местах, но также службы остальных министерств и государственных органов (университеты, частные учебные заведения, ответственные сотрудники министерства внутренних дел на уровне департаментов, профсоюзы, конфессиональные объединения и т.д.);
- е) искать необходимые **источники финансирования** и определить пути **технического сотрудничества** с другими государствами или специализированными международными учреждениями;
- ф) установить эффективную связь между службами, занимающимися исследованиями в области языка и психологии, и **службами, ответственными за подготовку преподавателей и инструкторов.**

16. Необходимость создания конкретной правовой, административной, финансовой и технической основы для обучения грамоте на языках коренных народов является, похоже, абсолютным требованием. Однако, как свидетельствует опыт, многие реформы проводятся на местах без разработки этой организационной основы. Такая двусмысленная ситуация порождает на начальном этапе многочисленные трудности и является источником постоянных разногласий. Так, например, отсутствие правовых рамок почти всегда воспринимается различными соучастниками реформы как знак почти нескрываемого безразличия правительства к планируемым нововведениям. Отсюда, разумеется, и отсутствие заинтересованности у преподавателей и населения. Именно поэтому не будет преувеличением рассматривать существование официальных отправных ориентиров в качестве самой основы политики, направленной на возбуждение интереса общественности к этой реформе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

17. Включение языков коренных народов в программу школьного обучения - отнюдь не авантюра. Эту операцию можно легко контролировать, если действительно руководящей схемой данного мероприятия станет начальное программирование - тщательно задуманное и разработанное с учетом национальных особенностей.

18. Это программирование должно быть одновременно оперативным и гибким. Его оперативность обусловлена тем, что оно является инструментом непосредственного вмешательства, оперативным средством, позволяющим задействовать - в нужное время и в должном темпе - рычаги, приводящие в действие различные движущие силы языковой реформы. Его гибкость обусловлена тем, что это программирование должно быть быстро адаптирующимся руководством, которое можно было бы периодически пересматривать, в частности в конце каждого года, с целью учета различных ограничений, налагаемых, например, нехваткой финансовых средств и людских ресурсов.

19. Попросту говоря, начальное программирование позволяет руководителям языковой реформы знать, с чего начинать и как не сбиться с курса.

20. При добросовестном анализе глубинных причин неудач некоторых угасших реформ непременно констатируешь несоблюдение или просто отсутствие надежных начального программирования и руководящей схемы. Способность языков использоваться в качестве языков обучения грамоте и преподавания под сомнение совершенно не ставится.

**ФЕДЕРАЦИЯ НЕЗАВИСИМЫХ РАСПРОСТРАНИТЕЛЕЙ ОБРАЗОВАНИЯ
НА ЯЗЫКАХ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

[Язык оригинала: английский]
[6 мая 1998 года]

**КОРЕННЫЕ НАРОДЫ И ИХ ПРАВО НА НЕЗАВИСИМУЮ СИСТЕМУ ОБРАЗОВАНИЯ
НА ЯЗЫКАХ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

Председатель Федерации независимых распространителей образования
на языках коренных народов г-н Джек Битсон (Австралия)

1. Федерация независимых распространителей образования на языках коренных народов (ФИАЭП) является национальным органом, официально утвержденным в 1996 году с целью содействовать осуществлению прав, защите интересов и развитию в Австралии сектора образования взрослого населения под независимым контролем общин коренного народа. ФИАЭП стремится распространять автохтонное образование, а не образование для коренных жителей, и в основе нашей деятельности лежит принцип, в соответствии с которым образование является средством достижения самоопределения. В связи с предстоящим обсуждением Рабочей группой по коренным народам вопроса об образовании мы хотели бы поделиться следующими соображениями. Наши замечания касаются, главным образом, статей 3, 12, 13, 14 и 15 проекта декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.
2. Во-первых, образование на языках коренных народов отражает и поддерживает культуру, ценности и знания наших народов, история которых насчитывает, по меньшей мере, 50 000 лет и которые уцелели после геноцида, сопровождавшего захват наших земель. Наши знания, культура и языки принадлежат нам, они делают из нас то, что мы собой представляем. Составной частью процесса передачи этих знаний будущим поколениям является обучение на языках коренных народов. Нам, конечно, необходимо также изучать культуру господствующего некоренного народа, но мы отстаиваем наше право на обучение в соответствии с нашими собственными традициями, в нужном нам темпе и в наших собственных учебных заведениях, находящихся под нашим контролем. Это право конкретно закреплено в статьях 12-14 проекта декларации, касающихся нашей культурной, духовной и языковой самобытности, и в статье 15, посвященной образованию. В статьях 12 и 13 сформулированы наше право на соблюдение и поддержание наших культурных традиций, на охрану наших святых мест, а также наши культурные права и право на интеллектуальную собственность. В статье 14 признается наше право развивать и передавать будущим поколениям нашу историю, языки, традиции устного творчества, философию и письменность и содержится призыв к государству принимать меры по обеспечению защиты этого права. Отрицать чью-либо самобытность - значит отказывать этим лицам в праве на обучение, основанном на их собственном опыте, в праве на собственную культуру, а также в праве познавать мир, как сказал Фрейри, исходя из собственной, а не навязанной извне системы координат.

3. Во-вторых, по вышеназванным причинам обучение на языках коренных народов и самоопределение коренных народов неразделимы. Настоящее обучение на языке коренного народа возможно лишь в том случае, если коренной народ имеет реальную возможность вмешиваться в процесс обучения. В статье 3 проекта декларации весьма просто - таким же образом, как и в Уставе - сформулировано наше право на самоопределение. Это означает, что мы имеем право свободно определять наш собственный путь развития, и наши потребности и чаяния как коренных народов не всегда совпадают с направлениями развития, по которым идет основное общество. Однако мы не только имеем право на определение стратегий экономического и культурного развития, которые способствовали бы укреплению нашей самобытности, но и несем соответствующую ответственность.

4. В-третьих, обучение на языках коренных народов основано на реальном повседневном опыте наших студентов и наших общин. Если бы не мы и не наши программы, многие наши студенты не имели бы не только образования, но и достойной жизни. Безземелье, безработица, бедность, жалкие жилища, ужасающе слабое здоровье, алкоголизм и наркомания, тюремное заключение, насилие - все это повседневная реальность широкого большинства коренных народов. Основная система образования препятствует нашему развитию как коренных народов, она является частью проблемы, тогда как решение заключается в обучении коренных народов на их языках.

5. Заведения, входящие в официальную систему обучения, прилагают систематические усилия, направленные на то, чтобы лишить нас наших языков, культуры, детей, т.е. самого нашего своеобразия. Созданная в 1989 году в Австралии Королевская комиссия по расследованию случаев гибели в заключении лиц, принадлежащих к коренным народам, пришла к заключению, что учебные заведения, входящие в основную систему образования в стране, не способны или не желают принимать многие ценности, подходы, принципы и институты коренного общества. Специальный уполномоченный выразил свою твердую поддержку "явно выраженного стремления коренного народа к образованию и обучению, которые укрепляли бы их надежду на самоопределение", и призвал к "согласованной и всеобъемлющей приверженности разработке соответствующих учебно-подготовительных программ, которые были бы доступны как с географической, так и с культурной точки зрения, как можно большему числу лиц, относящихся к коренным народам". Он конкретно рекомендовал правительству оказать полную поддержку независимым колледжам, находящимся под контролем общин коренного народа (рекомендация 298).

6. С того времени, как Королевская комиссия приступила к своим расследованиям, минуло почти десять лет. С тех пор не уменьшилось ни число заключенных, ни число случаев гибели в заключении. Число заключенных растет, и в прошлом году организация "Международная амнистия" сообщила, что в заключении или в ходе полицейских операций погиб еще 21 человек из числа лиц, относящихся к коренным народам. Проведенный ФИАЭП анализ степени выполнения конкретных рекомендаций Королевской комиссии с достоверностью показал, что некоренная Австралия продолжает строить свои собственные системы образования и управления на отказе нашим общинам в их основополагающем праве существовать как особые народы, имеющие собственные системы управления и образования.

7. В-четвертых, мы отстаиваем наше право рассматриваться в качестве отдельного и независимого сектора национальной государственной системы образования. Мы обладаем самобытностью коренного народа и имеем право на самобытное образование. Как коренные народы мы отстаиваем наше право на доступ к средствам, необходимым для развития наших собственных систем образования. Это право четко заявлено в статье 15 проекта резолюции. Именно это право наша организация отстаивает на практике. Именно это мы имеем в виду, утверждая, что автохтонное образование - это не то же самое, что образование для коренных народов. Государственная политика в области обучения коренных народов в Австралии продолжает игнорировать вопрос о специальных правах коренных народов в этой области, фокусируя внимание скорее на таких вопросах, как неблагоприятное положение отдельных лиц, доступ и справедливость.

8. Подводя итог сказанному, мы желаем, чтобы наш народ имел возможность выбора, имеющего существенно важное значение для нашего самоопределения, - учиться в соответствии с нашими традициями, в наших семьях, общинах и организациях в качестве альтернативы правительственным системам образования, находящимся под контролем у некоренного народа.

9. Мы имеем право на нечто большее, чем простое самоуправление, под которым государство обычно подразумевает систему предоставления некоторых влиятельных должностей в государственных системах образования некоренной Австралии. Стоит выйти за рамки этих основных систем, как оказываешься в маргинальном положении. Настоятельно необходимо, чтобы правительство признало и приняло концепцию сосуществования, чтобы мы могли жить в мире, сохраняя вместе с тем наши самобытные системы образования и учебные заведения.

10. В 1994 году коренные народы приняли настоящий текст проекта декларации как окончательное выражение минимальных международных стандартов, направленных на защиту и развитие наших основополагающих прав. Сегодня мы не пользуемся в полном объеме нашими правами - на жизнь, здоровье, свободу, - как и правом поддерживать и развивать нашу культуру, говорить на наших языках, жить на наших землях. Причиной тому то, что наши права еще не признаны и не поняты неавтохтонными органами государственного управления.

СЕТЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ КОРЕННЫХ ЖИТЕЛЕЙ НОВОГО ЮЖНОГО
УЭЛЬСА И АВСТРАЛИЙСКОЙ СТОЛИЧНОЙ ТЕРРИТОРИИ И ЖИТЕЛЕЙ
ОСТРОВОВ, РАСПОЛОЖЕННЫХ В ПРОЛИВЕ ТОРРЕСА

[Язык оригинала: английский]
[14 мая 1998 года]

Обучение коренных жителей и исследования в области коренного населения

1. В настоящей записке рассматривается вопрос об исследованиях, проводимых в высших учебных заведениях, и о правах коренного населения. Этика исследований, как она понимается в высших учебных заведениях, применяется главным образом к человеческой биологии и опытам с животными. Этика исследований в области коренных народов по-настоящему не разрабатывалась. Общий анализ исследований в области коренных народов, проводимых университетами и прочими научно-исследовательскими учреждениями, вскрыла частые случаи нарушения или игнорирования прав коренного населения в ходе исследовательской работы.

2. В некоторых академических кругах коренные обитатели рассматриваются в качестве полезного источника информации и знаний, к которому могут получить доступ исследователи. Исследования проводятся, в частности, по таким направлениям, как чистая наука, человеческая генетика, биология, социология, антропология, археология, совокупность сведений о доисторической эпохе, строительное искусство, медицина, экология и образование. Во всем мире происходит эксплуатация коренных народов путем проводимых высшими учебными заведениями исследований. Эта эксплуатация наиболее наглядно проявляется в агрессивном экспериментировании с людьми и - в менее открытой форме, но с таким же разрушительным эффектом - в выводе знаний, которыми обладают коренные жители, из-под их контроля.

3. Вопрос собственности на знания лежит в основе дидактических исследований, в ходе которых взрослые и дети из числа коренного народа используются в качестве субъектов для широкого круга проектов по сбору данных, которые могут варьироваться от обучения грамоте до стилей приобретения знаний. Коренные жители рискуют подвергнуться культурному стрессу при получении начального образования. Существенно важно, чтобы все народы имели возможность учиться общению на различных языках мира, но, как правило, именно коренные обитатели должны учиться грамоте на чужих для них языках. Это оказывает влияние на то, каким образом их знания и методы обучения признаются как в их собственных общинах, так и в общинах, относящихся к другим, иногда доминирующим, культурам. Обладание автохтонными знаниями может оказаться трудной и деликатной проблемой в процессе дидактических исследований. История коренного народа знает период эксплуатации и непрерывной колонизации. Этот вопрос будет урегулирован лишь в том случае, если коренные жители смогут сохранить собственность на свои знания.

Чтобы обеспечить соблюдение этики в исследованиях, касающихся коренного народа, необходимо, кроме того, решать и такие вопросы, как доступ, контроль и соотношение сил в процессе обмена знаниями между аборигенами и некоренными жителями.

4. В своих критических замечаниях, касающихся западных исследований, Линда Тухивай Смит из Оклендского университета подчеркивает, что исследования пакеха (т.е. немаорийские исследования) привносят во всякое изучение маори свою культурную ориентацию, свой набор ценностей, концептуализацию, которая отличается от таких понятий, как время, пространство и субъективность, а также отличающиеся или конкурирующие друг с другом теории познания, новые подмножества английского языка и новые структуры власти. В Австралии аборигены и жители островов, расположенных в проливе Торреса, тоже воссоздают свою базу исследований. Многие коренные жители, участвующие в этом процессе, ссылаются теперь на "модели аборигенов". Существуют структурные различия между работами, проводимыми в настоящее время в Австралии исследователями-автохтонами и исследователями, не принадлежащими к коренному населению. Даррил Кикетт полагает, что это различие вызвано тем фактом, что "в системе ценностей аборигенов упор делается на обязательствах и отношениях внутри семьи, с одной стороны, и между семьей и нечеловеческим миром - с другой".

5. Коренные жители считают себя связанными человеком, имеющим право говорить, расследовать или проводить исследования от имени других. Поэтому как автохтоны они желают установить границы их участия в исследованиях, проводимых совместно с исследователями, не являющимися коренными жителями. Это не означает, что они желают прекращения всяких исследований. Им необходимо поддерживать таких исследователей из некоренного народа, которые были бы способны на самокритику и работали бы вместе с коренными жителями "в целях обеспечения коренным жителям автономии и частичного отказа их самих от власти, используя для обеспечения перемен механизмы доминирующей культуры".

6. Австралийские аборигены считают, что распространение знаний сопряжено иногда с многочисленными ограничениями, не поддающимися никакому компромиссу. Действительно, всякий компромисс может означать отчуждение или возмездие со стороны отдельных лиц или группы лиц, потерпевших ущерб, что повлекло бы за собой личные или общие проблемы, которые превзошли бы любую выгоду, полученную от раскрытия этих знаний. Это нас подводит вплотную к вопросу о том, что такое знания. В обслуживающем секторе знания рассматриваются в качестве продукта. Его получают, упаковывают и поставляют отдельным группам для потребления. Мнение о том, что любые знания "коренных" групп населения должны быть доступны для толкования, ставится под сомнение лишь последнее время. Раньше у коренных жителей вырывали их право собственности на свои автохтонные знания и передавали его отдельным лицам и учреждениям, заявлявшим право на упаковку и распределение этих знаний. При этом нередко попирались интересы тех, кто является или был источником этих знаний.

7. В коренных сообществах доступ к знаниям определяется той ролью, которую играет в группе каждый индивид. Этому способствует структура образования, в которой обучение является процессом, продолжающимся всю жизнь и диктуемым не учреждениями, а отдельными лицами и общиной; чтобы этот процесс протекал нужным образом, необходимо, чтобы были признаны различные основы знания. Весь комплекс автохтонных знаний, передаваемых в коренных сообществах, превосходит само содержание этих знаний и лежит в области понятий, формирующих коренных жителей как народ. В этом их самобытность.

8. Нам всем необходимо ценить различие и включить его как составной элемент в доминирующую культурную практику в области исследований. Руководящие принципы таких исследований должны быть следующими:

- a) основополагающее значение для исследований должны иметь автономия и самоопределение коренных жителей;
- b) исследование не должно проводиться, если оно вступает в коллизию с правами, пожеланиями и свободой изучаемого народа;
- c) коренные народы имеют отличающиеся языки, обычаи, духовность, перспективы и восприятия, вытекающие из их культуры и истории. Любые исследования автохтонного опыта должны учитывать эти перспективы и восприятия;
- d) при любом исследовании должно обеспечиваться уважение культуры, языков, знаний, духовности и ценностей коренных народов;
- e) многие знания коренных народов передаются устным способом, и этим знаниям необходимо придать статус, равноценный статусу документов и иных неустных источников;
- f) коренные народы должны сами решать, что составляет материальные и духовные ценности их культурного наследия;
- g) все исследователи должны уважать частную жизнь коренных народов, их культурную неприкосновенность и их право контролировать собственное культурное наследие.

9. Вышеизложенные принципы должны служить руководством для всех исследований и иметь решающее значение для всех, кто во всем мире занимается образовательной и исследовательской деятельностью, связанной с коренными народами. Мы считаем, что этот вопрос необходимо рассматривать на всех международных форумах, посвященных коренным народам, и в рамках всех систем высшего образования.

ТЕРРАЛИНГВА

[Язык оригинала: английский]
[15 мая 1998 года]

Основные языковые права и образование

1. Терралингва является международной неправительственной организацией, деятельность которой посвящена сохранению языкового многообразия в мире, обеспечению его непрерывного развития и исследованию отношений, существующих между языковым, культурным и биологическим многообразиями. По мнению Терралингвы, существует ряд основных концепций, касающихся языков коренных народов, которые достойны рассмотрения.
2. Коренные народы представляют около 4% мирового населения, но контролируют или управляют 20% поверхности Земли и говорят, по меньшей мере, на 60% мировых языков. Судьба земель, языков и культуры коренных народов имеет решающее значение для сохранения биологического, языкового и культурного многообразия. Все эти три многообразия взаимосвязаны, имеют, возможно, каузальные связи, обусловленные соэволюцией, и все три находятся под серьезной угрозой.
3. Возможно, языковое и культурное многообразия иссекают еще более быстро, чем биологическое. Языки, эти носители культуры, исчезают сегодня в гораздо более быстром темпе, чем когда-либо ранее. Это вызвано главным образом языковым и культурным геноцидом, главными действующими силами которого являются сегодня средства массовой информации и официальная система обучения, которые, наряду с рыночными и другими силами, формируют эти и прочие возможности для использования языков коренных народов вне домашнего круга. Поэтому уважение основных языковых и культурных прав при обучении коренных народов приобретает решающее значение как для сохранения автохтонных языков и культур, так и для будущего планеты.
4. Официальное обучение детей коренных жителей осуществляется сегодня в большинстве случаев с использованием доминирующего языка, но не родного языка ребенка. Во всем мире большинство детей из числа коренных народов, посещающих школы, считаются неуспевающими и часто исключаются из школ уже на ранних этапах обучения. Впоследствии именно ими пополняются ряды безработных, несовершеннолетних правонарушителей и прочих неблагополучных лиц, на которых навешивается ярлык "неполноценных" или "сбившихся с правильного пути".
5. В большинстве случаев эта "неуспеваемость" является результатом того, что метод организации обучения детей коренных народов противоречит здравому смыслу. Действительно, научно подтверждено, что наилучшим средством развития у автохтонного ребенка многоязычия без потери родного языка является общее образование на родном языке, дополняемое эффективным изучением доминирующего языка в качестве второго. Несмотря на этот четко установленный факт, продолжающееся навязывание неадекватного

языкового средства обучения является основной педагогической причиной "неграмотности" в мире. Принято заявлять родителям-автохтонам, что их дети тем лучше выучат доминирующий язык (и, таким образом, достигнут лучших результатов в школе), чем раньше и чем больше они погрузятся в его среду, даже в ущерб изучению их родного языка. Кроме того, большая часть "помощи на развитие", направляемой на цели образования коренных народов и меньшинств, подкрепляет этот лишенный научного основания педагогический выбор.

6. Поэтому содействие основным языковым правам в процессе обучения должно осуществляться на двух уровнях. Народ должен иметь определенные права, а также доступ к знаниям, необходимым для того, чтобы суметь сделать осознанный педагогический выбор.

7. Терралингва рекомендует предоставить детям коренных народов основные языковые права в области образования. Коренные народы имеют право на существование и воспроизведение в качестве такового, обладая собственным языком и культурой. Это само собой разумеющееся, основное коллективное право, закрепленное в проекте декларации прав коренных народов. Понятие самоопределения коренных народов включает право самим распоряжаться своим образованием. В личном плане каждый имеет право отождествлять себя с родным(и) языком(ами) (язык(и), который(ые) индивид выучил первым(и) и/или отождествляет себя с ним(и) в первую очередь), а также поддерживать его (их) и развивать. Это само собой разумеющееся, основное языковое право человека. Необходимые языковые права индивида касаются доступа к родному(ым) языку(ам) и официальному языку, а также отношений между этими языками и лингвистических аспектов доступа к официальному начальному образованию. Таким образом, всеобщая декларация языковых прав человека должна гарантировать каждому, на индивидуальном уровне и в связи с родным(и) языком(ами), право: а) отождествлять себя со своим(и) родным(и) языком(ами) и право на то, чтобы это отождествление принимали и уважали другие лица; б) в полной мере изучать свой(и) родной(ые) язык(и), в его (или их) устном (если это физиологически возможно) и письменном виде. Во многих случаях это требует обучения детей из числа коренных народов или меньшинств с использованием их родного(ых) языка(ов); с) использовать свой(и) родной(ые) язык(и) в официальном общении (в том числе в школах).

8. Терралингва рекомендует также, чтобы каждый человек, родной язык которого не является официальным языком страны его проживания, становился двуязычным (или многоязычным, если родных языков у него несколько), т.е. владеющим родным(и) языком(ами) и официальным(и) языком(ами) или одним из официальных языков (по его собственному выбору).

9. Кроме того, Терралингва рекомендует, чтобы всякая замена родного языка происходила в добровольном порядке, а не навязывалась (т.е. это подразумевает знание долгосрочных последствий такой замены, производимой не по принуждению), и чтобы каждый человек мог получить образование независимо от его родного(ых) языка(ов).

10. Можно назвать ряд недавно заключенных договоров в области прав человека, которые способствуют соблюдению языковых прав в системе образования в соответствии с этими принципами. Помимо документов, непосредственно касающихся коренных народов, особое значение имеют Гаагские рекомендации, касающиеся прав национальных меньшинств в области образования, и пояснительное примечание к ним (октябрь 1996 года), опубликованные Фондом по межэтническим отношениям для Верховного комиссара Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) по делам национальных меньшинств г-на Макса ван дер Штоля. Эти рекомендации, применимые также к детям из числа коренных народов, опираются на научно обоснованные педагогические принципы и на положения международного права в области прав человека, касающегося образования меньшинств.

11. Необходимо, чтобы коренные народы были достаточно хорошо информированы о долгосрочных последствиях их выбора в области образования, в частности в том, что касается языка обучения, с тем чтобы они могли свободно принять осознанное решение. Способности коренных народов делать свободный и осознанный выбор в области образования препятствуют в основном идеологии, позорящие и обесценивающие их язык, культуру, нормы, традиции, институты, уровень образования, отношение к правам человека и т.д. и возвеличивающие, напротив, в этом отношении группу большинства/доминирующую группу населения. Эти идеологии логически обосновывают и узаконивают отношения неравенства между властвующими и подчиненными, представляя действия господствующей группы как всегда функциональные и идущие на пользу группам, находящимся в зависимом положении и называемым "примитивными", "отсталыми", "не способными приспособиться к требованиям сегодняшнего общества высоких технологий и информатики". Эти идеологии относят также проблемы, с которыми сталкиваются дети аборигенов в школе, на счет "черт неполноценности" этих детей, их родителей и их групп. Среди недостатков, которыми объясняют школьные неудачи этих детей, называются недостаточное знание второго языка, т.е. основного языка страны, изъяны в культуре (по своей культуре родители не поощряют достижения детьми успехов в школе), социальную неполноценность (родители относятся к общественным группам, расположенным в самом низу социальной лестницы) и даже недостатки, связанные с первым языком (дети и их родители недостаточно хорошо знают собственный язык, и поэтому ребенок не имеет достаточной базы для изучения основного языка). "Средства исправления", принятые большинством систем обучения, имеют целью "помочь" детям преодолеть "их неполноценность"; в частности, упор делается на преподавание основного языка и господствующих культурных норм посредством программ полного погружения или, в лучшем случае, с помощью двуязычных программ, в которых родной язык используется вначале в качестве средства обучения вплоть до момента, когда предполагается, что дети "знают" основной язык в достаточной мере, чтобы можно было полностью перейти к обучению на этом языке. Эти "средства исправления", основанные на ошибочном диагнозе проблемы, используются в попытке "исправить" ребенка, родителей и коренное общество вместо того, чтобы изменить систему образования. Однако эти средства явно не срабатывают. Более того, они направлены против языковых прав в системе образования.

12. Обучение, обеспечивающее высокие уровни многоязычия и хорошую успеваемость, а также соблюдение языковых прав в системе образования, должно соответствовать следующим принципам: а) все дети, а не только дети аборигенов должны достичь высокого уровня двуязычия; б) все преподаватели должны быть двуязычными и многоязычными, чтобы они могли служить для детей соответствующим в культурном отношении образцом и оказывать им нужную поддержку в изучении языков; с) родные языки всех детей должны получить равный статус в организации школьного обучения, равно как в школьных программах и программах высшего образования, в экзаменах и зачетах, в оценках за языки, в школьной администрации, на совещаниях и собраниях, а также в положении и жаловании учителей, в их условиях труда и продвижении по службе; d) вплоть до двенадцатого класса преподавать всем детям как основной, так и автохтонные языки в качестве обязательных предметов (изучение языков); e) использовать в качестве основного языка обучения (для изучения других дисциплин), по меньшей мере в течение первых восьми лет, язык, который с наименьшей вероятностью используется в официальном общении вне школы. Для детей аборигенов это означает изучение всех предметов на их родном языке в течение этого периода; для детей, родители которых входят в доминирующую группу населения, это может означать обучение на языке коренного народа; f) использование обоих языков в качестве средства обучения на определенных этапах образования (что касается детей аборигенов, то, по меньшей мере, некоторые предметы должны изучаться ими на первом языке вплоть до двенадцатого класса, тогда как другие предметы можно будет начать преподавать на втором языке лишь по завершении первоначального этапа обучения на первом языке); g) принять системы, обеспечивающие одинаковое усвоение детьми языка(ов) обучения: обучение на родном языке (если все учащиеся данного класса знают этот язык); программы полного погружения для учащихся, относящихся к подавляющей группе населения, которые изучают предметы на языке аборигенов, равно как для детей аборигенов, которые изучают второй язык в качестве отдельного предмета, а затем изучают остальные дисциплины на этом втором языке (если все учащиеся данного класса находятся в процессе изучения этого языка); обоюдные программы (когда половина класса состоит из детей аборигенов, владеющих одним и тем же родным языком, а другая половина - из детей подавляющей группы населения; те и другие учатся под руководством абсолютно двуязычного преподавателя - вначале на языке аборигенов, а затем на обоих языках, т.е. оба эти языка преподаются обеим группам учащихся в качестве отдельных предметов).
